

主 題	Inapo da no Yayo	地點	Yayo	報導	Sisyang
		時間	70.7.2	記音	si Yapen Mangavat
		編號	1,34-1	翻譯	
	1. O asaka tawo ranam nivahay na ni yama na do kavangan, kapazoyod nasya do wawa, maniring o amanam, "ji kangay do picanovanowana, ta mangay ka do tabede do Jyayo" kwana no ama na o anak na, ni^vahay na do kavangan a.				1. 有一個人被父親放進木箱，任海漂流，父親說道：「祈求不要被漂到任何海港，但願漂流至 Yayo 的 Tabede 樹。父親如此祝福裝進木箱裏的孩子。
	2. Miratateng am, pazoyoden narana no ama na, ka tona pazepезepan sya no wama do irala, kadadayan na rana so araraw ranam, mangay rana masasenad do tabede do Jyayo wa.				2. 後來，父親便與漂流。此時海水流勢往南流，過了一些日子，漂到 Yayo 的 Tabede 樹。
	3. Ipisa na so kamadagdag am, mangay do attaw da o asaka tawo wam, tona nita do tabede do siri na no vanowa dam, tona cita o kavangan a.				3. 有一天早晨，有位去海邊取水時，在海邊旁的 Tabede 樹看到一個木箱。
	4. Maniring am, "ikongo ri, o azyong apri" kwan nam, mangay na citaen na, masasenad dam, citaen nam, kavangan a, yanan na no kanakan a, "o tawo" kwan na, "do jino o yamo				4. 他想着，那是何物，是不是漂流木，於是去瞧瞧，看時，原來是木箱，裏頭還有一個小孩，他說：「還有人，問道：你是從那兒來的。」

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

ni^kapowan neya^ kwan na, o kanakan, no tawo wa  
ni^makacita sya.

雅美人看到小孩時這樣  
問他。

5. maniring o ni^mazadaw a kanakan nam,  
nona yaken rana yam, yanayaken ni^pazyod ni  
yama, tawo ko do ilawod deya^ kwan na no  
ni^mazadaw a kanakan a.

5. 被漂流的小孩回答  
說、我是被父親漂流的  
、我是很遠的地方的人  
小孩如此回答。

6. Maniring o tawo wan, "ning a tawo kaya  
do ilaod a, yana ni^pazyod ni yama mo wa,  
manngo kaya maika do ili yan, kwan na o mina  
zadaw a kanakan a, "tosya ji kwangay, toko  
ngiyan do jiya, kwana no ni mazadaw a kanakan  
a tawo do ilawod a, ka^jina ni^macilolowan do  
tawo wa, "ning a yaka maseke a moli" kwan nam,  
tona rana ngaroi ya, koli na rana no tawo a.

6. 雅美人說、原來你  
是從原亦被爸爸漂流過  
來的、於是對漂流的女  
孩說、你來村子好嗎？  
不要、我就待在這兒。  
被漂流的女孩這樣說、  
因此就沒跟他回村、原  
來你羞於回村、因此  
離開了也回村去了。

7. Miratateng am, to rana ngiyan dodang o  
ni^mazadaw a kanakan a dede a, ka^tona rana  
mivahay a, kangay na mi^vahay do rakwa  
azcip a, katofa manonotongan rana do dang

7. 此後、被漂流的女  
孩就住在那兒、亦在彼  
處蓋屋、住在天然右邊  
也在那兒炊火、煮飯、  
吃飯、睡覺。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

so kankan na, kakakanan dodang a mitmitke a.

8. Miratateng am, arako rana ori ranam, mi<sup>^</sup> kalakala so tawo wa, makacita so asaka tawo wam, pasirisiringan na, "manngo kaya, makey ka jyaken an, kwan na o tawo, no cimanket mo yaken nam, orio yangay ko jimo<sup>^</sup> kwan na no tawo.

9. Maniring o dede am, nona no yaka makey am, maiy kan<sup>^</sup> kwan na, "nowon<sup>^</sup> kwan na no tawo wa mavakes a, kapiyaven da rana do vahay a, katoda rana anganganan do dang a, mitmitke a.

10. Monay ranam, miyanak rana sira o anak da ranam, mavakes a jimakapi<sup>^</sup> ziyaziyak, ta mabede a, katonakmanan sosang a mi<sup>^</sup>parako wa

11. Miratateng am, miparo rana siram, tomanang sira do tingato do kalinongan a, mangay miy<sup>^</sup>ili ya, akman sosang ta mi<sup>^</sup>paro sira dodang am, akman sosang ta ji sira

8. 後來，長大成人後，開始尋覓郎君，当他看到一個男人就說，你願意娶我嗎；雅美人回答說，若是不欺負我的話，我就要你。

9. 外地人就說，你若願意的話就弄好了，雅美人就答應，於是二人成為夫妻，也在那兒吃飯。

10. 過了一段日子，他們生了一個女孩，可是她說不出話，因他舌短，於是他就這樣長大。

11. 此後，人口漸增，於是往上遷移至野草原區，在那兒建立村區，在此處亦如舊往年人口增多，不過他們都不會說話。

註

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

makabnebn<sup>ek</sup> a, ji makapi<sup>^</sup> ziyziyzk a, to sira  
mimin na mabede a.

所有的人、皆為吉短。

12. Maniring sira o tawo wam, "ani to o  
savik da, ta ya sira ji makabnebn<sup>ek</sup> a, yami<sup>^</sup>  
napo do tabede<sup>^</sup> kwan da sira no tawo wa,  
katoda rana mi<sup>^</sup> parowan ni<sup>^</sup> ra<sup>^</sup>ori ya.

以此時雅美人說、他  
們的住屋旁是墓地、因  
他們說不出話來、這是  
Tabede 人的後裔說的、為  
此、人口就逐漸增加。

13. Aro rana siram, to sira rana ngangaz  
do tingato do rakwa karatayan a, yanan da  
no oyod da tawo wa, yayo wa, arowaro sira  
o tawo na do tabede a, apeapereh sira o tawo  
na Jyayo wa, kato da rana misivezan nira ori.

13. 人口增多後、即到  
西之太平地且存真毛椰  
地人所居住之地此時  
Tabedeh 之人口比 Yayo 之  
人口多、為此而混合在  
一起。

14. Miratateng am, misasavahay rana sira  
ori ya, o karowan da rana no tawo do tabede  
ranam, ni<sup>^</sup> mangay sira do kadowan lili ya.

14 此時、他們就在那  
處建屋、其他 Tabedeh 之  
人有的往其他村子去、

15. Orio ipikar<sup>^</sup>owa da no cinapodpodan da  
no yayo ya, so ipingaran da no karowan da no  
yayo so sira-do-Tabede a, orio minamizing  
ko do ~~\_\_\_\_\_~~ mina rararakeh

15. 因此、椰曲形成兩  
二派、所以有的叫 Sira  
do Tabede、有的是 Yayo、  
這是從老年人中中所  
聽到的。

地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

no kakkwa, ciring da, akman sosang o

古時候所講的，而去別村之人，也如同如此人口漸增。

nimangay do kadowan lili, ta nimiparo siraha

orio arowa tawo rana ya.

16. Maniring do anowod nam;

16. 有首歌是這樣唱的，你遠離住村

makarayi ka

因你，你曾被划槳時之浪花波及

ta pamsitan ka no veylovolovoin jicazasa

歌竟是這樣的，類似童歌

orio mina nowod na, akmi kanakana, orio

也因此有些柳曲人是會bede

ikabede da no karowan da no Yayo ya, do kani-

的，因他們的祖先是從

mapodpod da do tabedeh a, ikanito da no savik

bede那兒起源，一半的人

da, a ciring da no tawo no kakkwa, ciring

是這樣的，這是柳曲人之祖

da no rarararakeh a, ikavos na rana no inapo

先，起源於Tabede之人所

namen a Yayo ya cina^podpodan namen a.

述的故事。